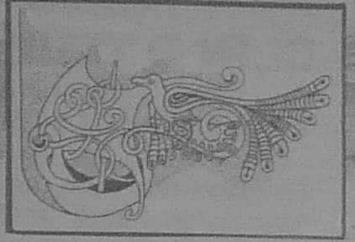


# VENTS ET



# MARÉES

" LES INFORMATIONS "  
de LA NEF  
Centre de Culture Celtique  
SAINT - NAZAIRE

N°3.AVRIL-MAI 1987

La poésie populaire garde souvenance des célébrations de **Mai**.

Dans nos pays le mois du renouveau, mois de l'effervescence des coeurs était l'occasion de prendre la mesure d'une fertilité assurée et des promesses contenues dans la débauche du végétal : c'est bien connu, la sève et le sang connaissent une même poussée végétale. Symboliquement, sur les places, on plantait l'arbre autour duquel venait danser le peuple. Aujourd'hui les fêtes, liées au travail de la terre et des saisons ont pratiquement disparu. De cette culture traditionnelle nous voulons authentifier dans le cadre d'une fête populaire appelée **L'ARBRE DE MAI**, les traces que sont les **contes, chants, jeux, musique, pratiques artisanales, langues** et différentes **expressions culturelles**.

Conscients de ce témoignage difficile, nous essayons par notre manifestation, d'intégrer cette fête dans une perspective de culture mouvante, vivante, exposée aux vents multiples des influences et des interventions qui lui donnent des sursauts de vigueur.

## L'ARBRE DE MAI

dimanche 10 mai

dans le Parc des Expositions

sur le port

de SAINT NAZAIRE

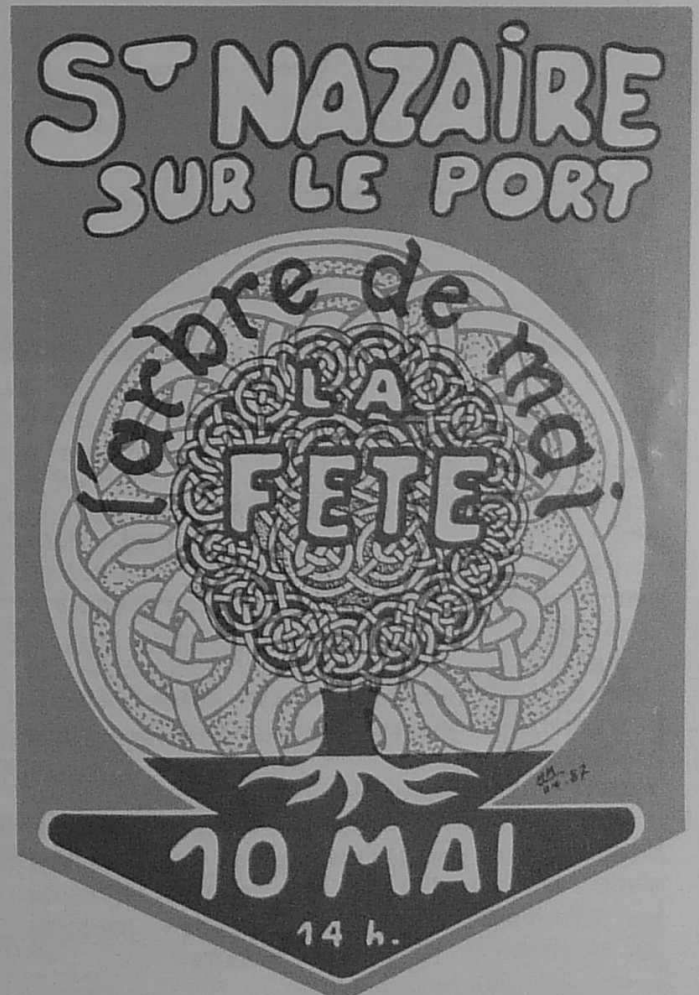
De nombreuses associations de la région Nazairienne et des cinq départements bretons présenteront leurs activités.

Une occasion pour les responsables de se rencontrer et de mettre à disposition pour informer le public : panneaux, montages audio-visuels, vidéo etc...

Au programme :

les spectacles commenceront à 14 h. par une création chorégraphique du **DUCHE de BRETAGNE** de Nantes qui présente avec un groupe de jeunes danseurs et danseuses qui s'inspirent de pas de danses traditionnelles, des formes corporelles évolutives. Le bagad **YAOUANKIZ AN AOD** de Saint Nazaire, vient s'associer à cette création en accompagnant musicalement le groupe de danseurs.

15 h 30 le groupe **BAEJERIEN AN DANS** de Pornichet.



## CLIN D'OEIL A L'EDITION

### LA DAME AUX HERMINES de MILORAD

Le Celtisme est devenu si important en art, qu'on peut estimer aujourd'hui qu'il est source d'un courant de pensée artistique celui des arts issus de la tradition. Il est superflu de rappeler à ce sujet, les légendes de Pierre Jakez HELIAS puisant leur inspiration dans les moeurs des marins et des gens de la terre du Finistère.

De même en musique instrumentale, la cornemuse a conquis une place nouvelle avec Alan STIVELL, GWENDALL etc... En art pictural des créateurs comme GWEN et DODIK, Yvon GULLOUX, Moarch EVENO, GARLONN et Katell LE GOARNIC. En littérature les écrivains essaient de restituer une vie profonde ou d'entrer dans la mythologie Celte : les ouvrages de Jean MARKALE et de Yann BREKILIEN. La poésie de Gérard LE GOUIC, Yvon LE MEN, Georges PERROS. Les romans et fictions : Yann QUEFFELFC, Xavier GRALL.



LA LEGENDE DE RUSTEIAN, 1890  
Huile, 71 x 60. Musée municipal Pont-Aven

Dans ce grand concert des arts celtiques, les rivages de Katell LE GOARNIC.

Qui en parle mieux que Milorad dans son livre "la dame aux hermines" (collection peintres Européens - édité par Vents d'Ouest).

Dans la préface, l'éditeur rappelle la phrase de Cocteau "Il est probable que le prochain 'martyr' de la peinture sera figuratif".

Katell fait partie de ces figuratifs mystérieux. Presqu'inconnue, c'est l'envoutement, la poésie se mêle étrangement avec la sensibilité, les pointes d'ironie ou d'humour derrière une grande timidité où se cache le bonheur de peindre.

C'est un merveilleux livre d'histoires où MILORAD fait un choix d'huiles, dessins et gravures ; Un panorama de Katell de Bretagne.

Comme beaucoup de belles histoires, il était une fois un château, presque aussi difficile à trouver que celui du grand Meaulnes, au coeur d'une forêt gothique, d'une Brocéliande.

L'héroïne principale est Katell dont le monde étrange est cette ligne qui sépare le ciel et la terre et qui se révèle être un profil à découvrir. Question d'atmosphère féérique, question d'espace entre les objets, comme le compare Milorad : ce que DEBUSSY nommait en musique "la mise en place".

Les meilleures oeuvres de Katell sont hypnotisantes, elle sait mettre en état de poésie.

(le belon en Kertalg - huile 1966).

La ballade de l'oeil est surprenante dans la série de paysages, si on aperçoit quelques fois la mer, elle est curieusement lointaine, calme comme un lac, alors que la terre prend une importance capitale.

Un monde sans fils électriques, téléphoniques ou télégraphiques, sans antennes de T.V. pas de routes mais de simples chemins - écologiste d'une manière contradictoire.

Katell, peintre également surréaliste, tire des effets d'un procédé qui consiste à placer un objet ou un groupe d'objets dans un contexte insolite : entre surréalisme, onirisme, fantastique, elle aime s'inspirer du "Barzaz Breiz".

Le passé chez Katell est légendaire, il présente avec l'histoire les mêmes rapports que les romans de la table ronde ; C'est par ce biais qu'elle se rattache au surréalisme : (le symbole, Spered ar c'hloaz" huile 1974).

### FESTIVAL DE LIVRES

SAINT MALO  
6 - 7 Juin - 7ème festival B.D.  
au Palais du Grand Large.

CONCARNEAU  
15 au 19 Juillet - 3ème salon livre  
maritime. Ctre d'ART.

TREVAREZ  
2 au 16 Août - salon des romanciers  
Bretons. Domaine  
TREVAREZ.

FOUGERES  
4 au 6 Décembre - Salon de Bretagne  
du livre pr la  
Jeunesse.  
Ctre des Urbanistes.

## L'EDITION EN LANGUES REGIONALES

DEMOCRATIE CULTURELLE ET DROIT A LA DIFFERENCE est le rapport rédigé par Henry GIORDAN, chercheur au C.N.R.S à la demande du Ministère de la Culture. H. GIORDAN y mentionne sept langues minoritaires : l'ALSACIEN - le BASQUE le BRETON - le CATALAN - le CORSE le FLAMAND - l'OCCITAN -

L'auteur du rapport préconise "la constitution de fonds en langues minoritaires dans les bibliothèques centrales de prêt..." C'est dans ce sens, qu'en 1985, le Ministère de la Culture a réalisé un premier recensement des éditeurs d'ouvrages, de revues, de journaux en langue régionale ou bilingues. Ces recherches ont été suivies par la publication d'un catalogue d'organismes éditeurs qui s'adresse, non seulement aux bibliothécaires, mais à tous les enseignants, responsables d'associations, de collectivités ou individuels concernés. (ce recueil peut-être consulté à la Nef). Ces éditions souffrent de contraintes économiques et d'un marché limité, c'est pourquoi il est utile de les aider en faisant connaître leurs productions.

Principales bibliothèques de Bretagne ayant un fonds important en langue bretonne :  
BREST - LANDEVENNEC - MORLAIX  
NANTES - QUIMPER - RENNES - SAINT BRIEUC - STE ANNE D'AURAY - VANNES -  
Fonds très importants hors de BRETAGNE :  
- Paris, (Bibliothèque Nationale)  
- Aberystwyth (Bibliothèque Nationale du PAYS DE GALLES).  
- Washington (Bibliothèque du Congrès).

### MORLAIX

Samedi 16 MAI  
Rassemblement International en faveur des langues minoritaires.

Le lieu retenu se situe en Bretagne sous l'égide de DIWAN.

Il est annoncé la présence de nombreuses personnalités en matière linguistique et bilingue.

## L'ARBRE DE MAI suite...

16 h. GROUPE IRLANDAIS : chant et musique.

Composé de la chanteuse ROSANA HORAN, accompagnée par des musiciens Irlandais. ROSANA s'active de 1978 à 1983 dans l'organisation du Folk-Club de l'International bar à DUBLIN, ce qui lui donne l'occasion de se produire régulièrement en public. Elle poursuivait alors ses études Universitaires et possède deux licences, anglaises et françaises.

Elle s'est produite régulièrement hors d'Irlande : BELGIQUE, PORTUGAL, ALLEMAGNE. Elle revient à DUBLIN où elle fait des émissions de télévision, entre autre avec le groupe "The Other Scyte" elle réalise le générique du magazine "Faitte".

17 h30 Dans le grand mouvement de la tradition orale, place aux conteurs, avec la participation de Philippe TRUCHON.

18 h. BAL BRETON avec BRAMM DIAOUL. De formation récente, ce groupe comprend des musiciens de festou-noz expérimentés, ayant participé à des groupes comme SONERIE DU ou KISTREBEN.

Ce groupe possède un répertoire varié et particulièrement bien classé dans le hit-parade de la musique bretonne avec les musiciens que sont : Olivier GLET, Patrig LEROUX, Louis PRIOUR, Jacques BEAUCHAMP, Pierre NICOLAS et Yves HUGUEL.

Des instruments variés : Bombarde, clarinette, flûte traversière, biniou koz, uilleann pipes, cornemuse, guitare basse, accordéon, claviers.

Au chant : Yves HUGUEL et Jacques BEAUCHAMP.

Il y aura aussi une démonstration de lute bretonne.

L'ambition des associations celtiques de St Nazaire, sous l'égide de la Nef, est de lancer une fête populaire importante qui pourrait être rééditée les années prochaines et intéressant le public Nazairien mais ouvrant la possibilité d'amener un public régional.



### Découvrir les canaux bretons

en famille ou entre amis - bateaux tout confort 4 ou 6 personnes - sans permis  
Journée - Semaine - Week-end

2 bases de départ : Josselin - Nantes  
Aller simple possible

LE RAY LOISIRS, 14, rue de Caradec - 56120 JOSSELIN  
Téléphone : 97 75 60 98 - 40 89 22 42

LE RAY LOISIRS  
JOSSELIN

COLPON A RETOURNER

M. \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_  
pour envoi gratuit d'une documentation

Un passeport concernant les loisirs a été lancé il y a deux ans par le Comité Régional de Tourisme de Bretagne. Une opération plus importante se prépare à partir de l'été 1987. Ce passeport se présentera sous forme de carte bancaire qui donnera droit à des réductions variables, allant jusqu'à 50 % dans le domaine du tourisme, des loisirs et de la culture. Cela pendant toute l'année, aussi bien pour les résidents bretons que pour les touristes et ce pour un coût annuel de 25 francs.

Ce passeport sera disponible à partir du 1er Mai dans tous les guichets du Crédit Agricole, dans les 150 offices de tourisme bretons et chez cinq cents prestataires sélectionnés : hôtels, restaurants, piscines, cinémas, musées, gîtes ruraux, etc...

1100 points de vente en tout.

Une convention sur trois ans a été passée avec le Crédit Agricole, principal partenaire, pour cette action et le **Comité Régional du Tourisme de Bretagne**.

En outre, des conditions particulières seront accordées aux comités d'entreprises, clubs et associations qui pourront offrir à leurs adhérents un "passeport" plus un livret permettant d'obtenir les informations sur les activités culturelles, de loisirs, lieux d'accueil, etc...

## AGENDA

### FESTIVALS DE CREATIONS CELTIQUES ET ETRANGERES :

RENNES "Tombées de la Nuit"  
du 4 au 12 Juillet.

DOUARNENEZ  
10ème Festival de Cinéma des Minorités  
du 28 Août au 8 Septembre.

LA BAULE  
40ème anniversaire d'AR VRO WEN  
le 3 Octobre  
EXPO PHOTOS du groupe - SPECTACLE  
et FEST-NOZ.  
Contacter M. COMBAUD 40.70.59.77  
ou M. LEROUX 40.24.70.35

### BRETON INTENSIF

Le service de formation continue de l'Université de Haute Bretagne-Rennes organise du 2 au 8 JUILLET un cours de langue bretonne.

La méthode utilisée est la méthode directe, chaque groupe change toutes les heures d'enseignant et de type d'enseignement. Prix 620 frs.  
Pour les inscriptions tél. 99.59.04.40

### LE CENTRE DRAMATIQUE DE BRETAGNE A LA RENCONTRE DU PROCHE ORIENT ET DU MAGHREB.

Penser en termes de créations artistiques, c'est aussi penser à l'exportation, même si c'est de rêves dont il s'agit.

Les comédiens Lorientais en ont fait leur règle d'or, et c'est à la découverte du Proche Orient et du Maghreb qu'ils dirigent leur théâtre.

Actuellement **DAMAS** en SYRIE, c'est vers **AMMAN** en JORDANIE qu'ils s'arrêteront avant de participer en juin au festival de théâtre au MAROC.

Cette tournée, organisée conjointement avec le ministère des Affaires Etrangères et les ministères de la CULTURE des pays concernés, est une preuve d'une collaboration possible et de rencontres dans le respect des **identités culturelles**. Ces présentations vont se doubler de débats et d'ateliers autour du thème : "le théâtre de l'Absurde".

C'est une pièce maîtresse de l'absurde qui sera présentée : "FIN DE PARTIE" de **Samuel BECKETT**. La dérision du monde et la dérision poétique face à face est un acte courageux.

• Samuel BECKETT, auteur Irlandais, fixé à PARIS.

### RADIO-PAYS

De nombreux bretons ont émigré à Paris, journaux, revues, bulletins divers leur donnent des informations régulières sur leurs activités et sur ce qui se passe en Bretagne. Une radio relève un taux d'écoute très élevé, c'est **Radio-Pays** qui propose des émissions bilingues (breton-français). Cette radio partage sa fréquence avec beaucoup d'autres associations d'originaires. Aujourd'hui elle négocie avec la C.N.C.L. une fréquence entière et demande aux personnes solidaires de soutenir leur action en adressant des lettres à la station : 6 place de la Madeleine - 75008 PARIS.



VENTS ET MAREES  
LA NEF

B.P. 184 - 44604 ST NAZAIRE CEDEX 02  
40.22.46.84

Responsable : Yolande QUELARD